Le Clan des Piafs

présente

Dog Saved the Queen



Une comédie en anglais pour les FRANÇAIS

With

Queen Elizabeth

Prince Philip

Lady Diana

Prince Charles

The Synopsis

Humour anglais
à la française

Tout public
à partir de 11 ans

Surtitrage
en français et en anglais

Durée
1h00



L'action se passe au **Royaume-Uni**, d'abord au château de Windsor en Angleterre, puis au château de Balmoral en Écosse.

On suit les mésaventures de quatre personnages célèbres de la **famille royale britannique** durant un long week-end de novembre en 1992*.

Le chien de la reine nous raconte cet **épisode historique** entre fiction et réalité. Saurez-vous distinguer le réel de l'imaginaire ?

** l'année horrible, telle que l'avait surnommée Élisabeth II*

The Intention



« Une comédie en anglais pour les français ! »

Cette comédie aux accents burlesques et *british* est une **ouverture sur la culture et la langue** anglaises dans un but d'accessibilité à tous.

Le texte **en anglais surtitré*** s'adresse à un public français, notamment dans un cadre éducatif scolaire.

L'intrigue principale est une **fiction au ton décalé** en lien avec les années 1990. Toutefois, les personnages et les références aux événements historiques se basent sur des **faits réels**.

** surtitres paramétrables et mobiles dans le décor*

The Characters



Lady Diana



The Queen



Prince Charles



Prince Philip

et Dédé, le français ...

The Dog (Jolly)



Le personnage virtuel du **chien en voix-off** est dans un faux tableau (écran) paramétrable au niveau de la langue. À la fois narrateur et traducteur, il permet l'**affichage des dialogues**.

Cet élément mobile, faisant partie du décor, est relié à un ordinateur portable en coulisses. La configuration technique (audiovisuel, son, lumière) **s'adapte au lieu*** de représentation.

Ainsi, le public peut s'appuyer sur le texte sans perdre le jeu des comédiens.

** taille d'écran, hauteur, déplacements, sonorisation*

The Cast



Charlotte Jouslin, 25 ans
dans le rôle de ***Lady Diana***.

Formation au conservatoire de théâtre du 10ème à Paris, à l'école Auvray Nauroy et au studio Muller.
Pour le jeune ou le tout public, elle a joué dans les pièces : *Requiem pour une conne*, *Cendrillon* de Joel Pommerat, *Cyrano de Bergerac* (Roxanne), et *T. comme pirates*.



Céline Chocat, 49 ans
dans le rôle de la ***Reine Élisabeth II***.

Formation au théâtre École de Montreuil (T. E. M), au Forum du Blanc-Mesnil et au Samovar (Clown et burlesque). C'est une comédienne multidisciplinaire (chant, marionnette, accordéon, ukulélé).
Elle a créé et joué des rôles dans *Le ballon rouge*, *Ose*, *Les ailes du sourire*, *Le Loup chez nous ?*.
Elle participe aussi à de nombreuses actions culturelles en direction de la Jeunesse.



Pierre Soriano, 25 ans
*dans le rôle du **Prince Charles**.*

Formation au Conservatoire d'Arts Dramatiques de Plaisir, au Studio International et au Théâtre On Stage. Il a des rôles dans *Un Fil à la Patte* de Feydeau, *Caligula* et *Le malentendu de Camus, Le Médecin Malgré Lui, Dom Juan* (Pierrot), *Le Malade Imaginaire* et *Le Petit Prince*.



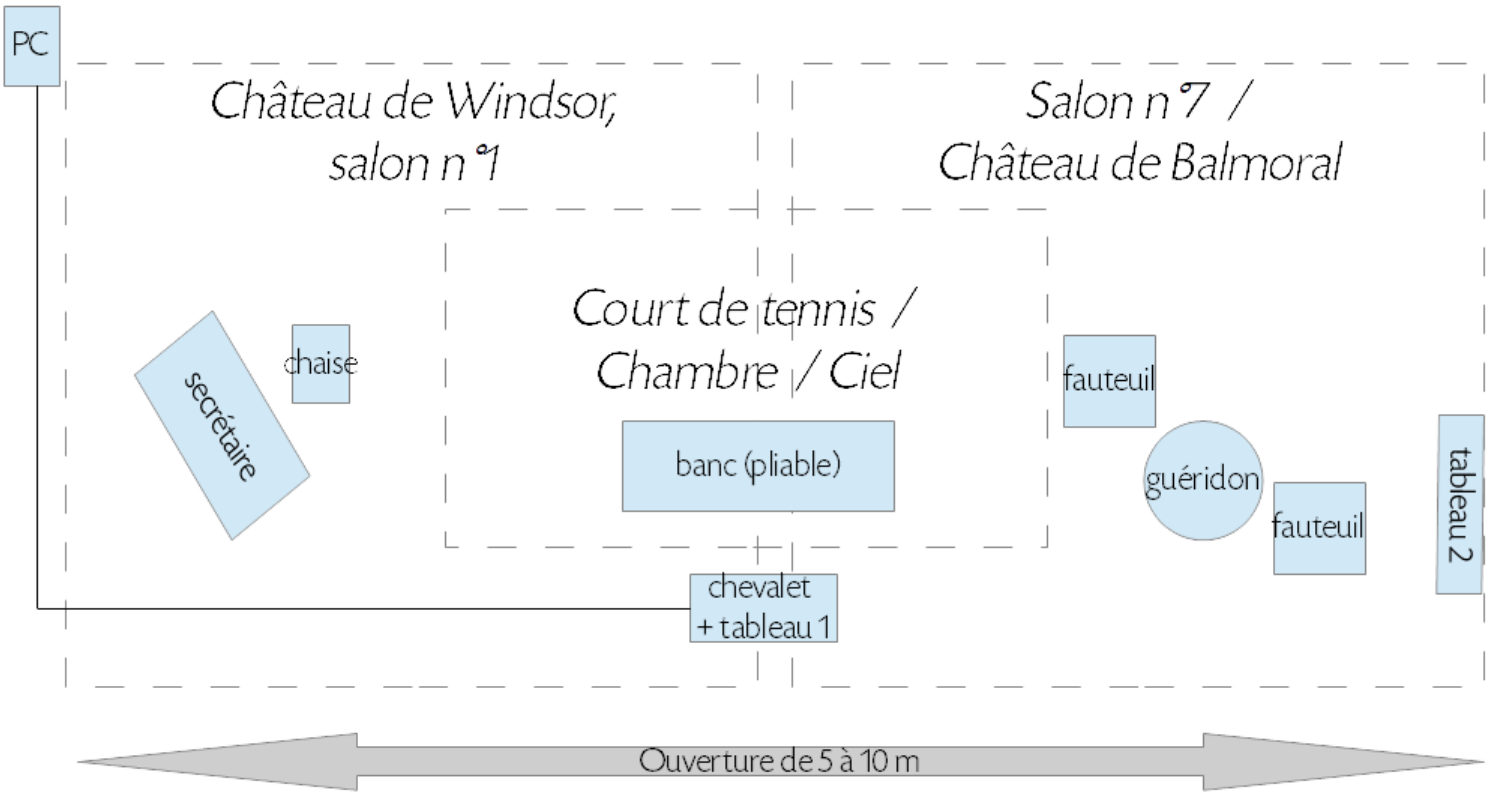
Philippe Branellec, 50 ans
*dans le rôle du **Prince Philip**.*

Formation au théâtre Belle-feuille et dix ans de théâtre d'improvisation à Boulogne-Billancourt. Musicien, comédien et **auteur de la pièce**, il a écrit, mis en scène et joué plusieurs spectacles pour le jeune et tout public dont *Le Roi du silence* , *Le Loup chez nous ?* et *Les éboueurs dans l'espace*.

La distribution **intergénérationnelle et paritaire** a travaillé son jeu burlesque avec l'aide du metteur en scène et clown **Stéphane Courtial**, et son accent britannique avec l'aide du professeure d'anglais (native de Londres) **Dawn Tilley**, .

The Stage

Plan de scène prévisionnel



L'espace scénique de **5 x 3 m (minimum) est autonome** en son et lumière (hors salle de spectacle)..

Ainsi, **plusieurs espaces de jeu** sont exploités tour à tour et mis en valeur selon l'interaction des comédiens.

Par moments, la **mise en scène utilise la pénombre** (si possible) afin d'accentuer la dramaturgie et d'amener le public vers une autre forme d'écoute immersive.

The Excerpt

SCÈNE 5 (Chambre 1 – Extrait de la partie 1)

QE = Queen Élisabeth
PP = Prince Philip

QE : Philip ?
Philippe ?

PP : Yes.
Oui.

QE : Do you love me ?
Est-ce que vous m'aimez ?

PP : Of course.
Bien sûr.

QE : Why ?
Pourquoi ?

PP : Everybody loves the Queen.
Tout le monde aime la Reine.

QE : But you are not « everybody » ?
Mais vous n'êtes pas « tout le monde » ?

PP : Anyway... I'm not the King.
En tout cas... Je ne suis pas le Roi.

Silence...

QE : How long have we been together ?
Depuis combien de temps sommes-nous ensemble ?

PP : 45 years, 6 months and 17 days.
45 ans, 6 mois et 17 jours.

QE : That's precise.
C'est précis.

PP : Yes, I've been counting.
Oui, j'ai bien compté.
It's like money, it's always better to be precise.
C'est comme l'argent, c'est toujours mieux d'être précis.

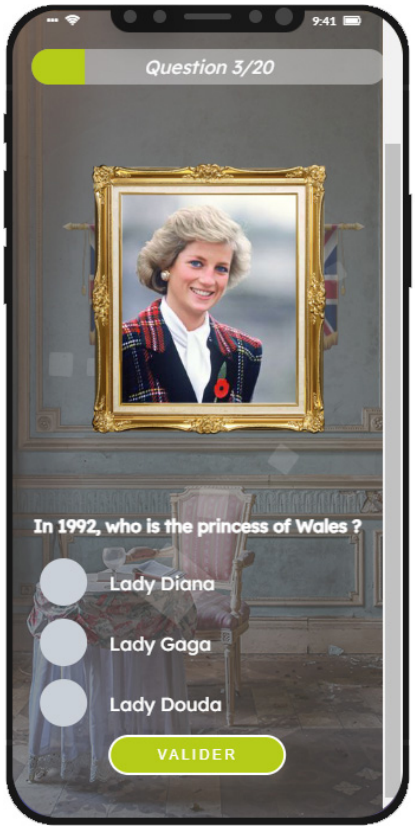
QE : And do you love me as much as money ?
Et m'aimez-vous autant que l'argent ?

PP : Of course.
Bien sûr.

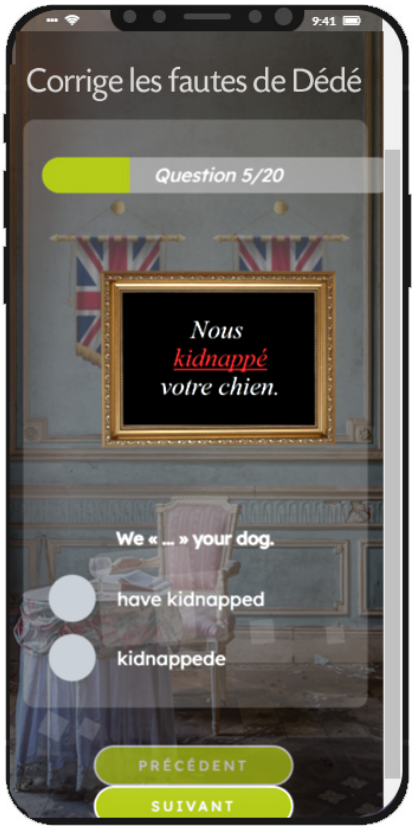
QE : Oh ! That reassures me.
Ah ! Ça me rassure.

The Activities

(Prérequis pour les collèges)







En complément de cette rencontre avec la pièce, les comédiens et l'auteur, ce projet propose des **activités interactives*** avant la représentation (pré-contextualisation) et après (restitution).

Ces activités simples et les **documents pédagogiques** associés permettent d'aborder des notions historiques, du **vocabulaire**, et des phrases clés (grammaire) utilisés dans la pièce.

** accès via un lien Web, compatible mobile ou ENT*

The Preparation

(Photos en répétitions non contractuelles)

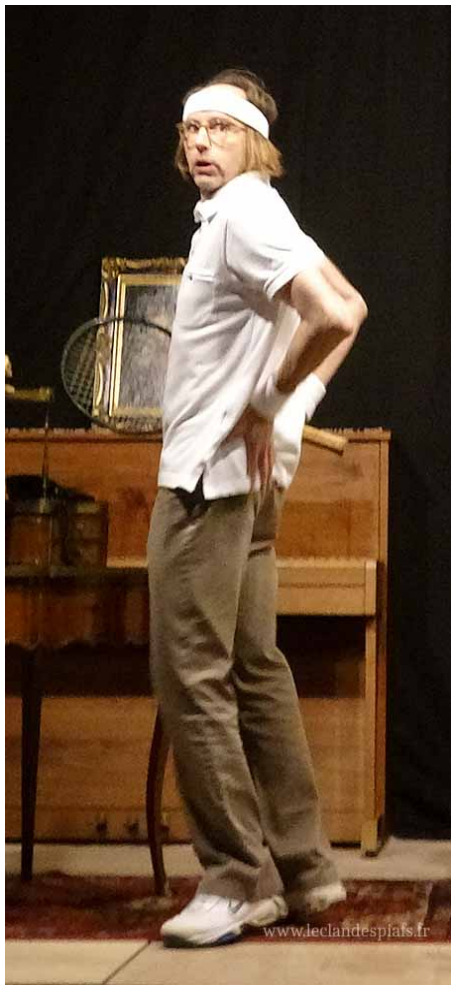












The Interview

The Sunday Dog Times

The Dog (Jolly) : D'où venez-vous ?
The Author (Philippe) : Je suis né en région parisienne avec des origines bretonnes. Depuis le collège, j'ai passé ma scolarité près de Bordeaux. Vers 20 ans, j'ai rencontré la culture grâce à la musique et à un chagrin d'amour [sourire].
Cela m'a permis de devenir guitariste, et un peu plus tard, compositeur-interprète de chansons.
Sinon, j'ai fait des études de sciences et un master en ingénierie pédagogique multimédia.
Mon premier métier était dans l'édition scolaire. Puis, vers l'âge de 30 ans, j'ai débuté au théâtre d'improvisation qui deviendra vite une passion.

Quelle est votre ligne artistique ?
Depuis 2010, j'ai écrit et joué plusieurs spectacles jeune public à dimension pédagogique.
En 2019, j'ai créé la compagnie du Clan des Piafs avec l'ambition de partager des moments de théâtre autant réjouissant qu'enrichissant. Son écriture et sa mise en scène mêlent humour, culture et technologies. Et cette dernière création veut toucher un public plus large.

Pourquoi ce projet en anglais ?
Le point de départ du projet remonte sans doute à 1992, année où j'ai obtenu la note de 3/20 au bac en anglais. Dès lors, j'avais ce questionnement : « Comment apprendre cette langue étrangère lorsque huit années de ma scolarité n'ont pas suffit ? ».
Puis, un jour, ma réponse en tant qu'auteur a été : « Je vais écrire et jouer une pièce de théâtre en anglais pour tous ».

Quel a été le déclencheur ?
En septembre 2022, il y a eu trois déclics.
Le premier, bien sûr, fut la fin du long règne de la reine d'Angleterre dont je connaissais peu de choses. Le deuxième fut une belle photo de cette reine, jeune, étonnement ressemblante à une amie comédienne qui joue dans le spectacle.
Et le troisième élément fut l'accroche du chien omniprésent dans la vie d'Élisabeth II.
Ainsi, vous êtes devenu son sauveur et le narrateur de cette histoire rocambolesque. Vous êtes aussi mon seul animal de compagnie [sourire].

Quelles références ont nourri votre projet ?
C'était passionnant de découvrir des reportages sur la famille royale, rechercher des informations puis écrire dans une langue étrangère. Cela bousculait mes repères et me faisait mieux comprendre d'où venait l'humour anglais [sourire].
Puis, j'ai adoré des séries TV de la BBC comme « The Wrong Mans », « Detectorists », « Mum »...
Enfin, c'est la rencontre avec de jeunes artistes au théâtre qui a nourri l'idée que ce nouveau projet serait intergénérationnel. La transmission s'est opérée naturellement de part et d'autre.

Quelle est la singularité de votre travail ?
Je pense que c'est de l'humour anglais à la française. Et je souhaite m'adresser à un large public, jeune ou familial, dont celui qui se sentirait nul en anglais [sourire].

Auriez-vous une autre motivation secrète ?
Maybe ! I know someone, she comes from Canada and she speaks English very well [smile].

The Company

Date de création
07 avril 2010 (artiste-auteur)

Émergence du collectif
27 août 2019

Licence de spectacle
2-1122834

Numéro de siret
521 652 677 00027

Le Clan des Piafs propose des spectacles vivants qui mêlent **humour, culture et technologies***.

Grâce à une forme originale, ses créations s'adressent à un public familial, jeune ou scolaire pour partager un moment de théâtre **autant réjouissant qu'enrichissant**.

Ses choix de production et de communication s'inscrivent dans une **démarche écoresponsable concrète**.

** outils visuels, sonores ou effets spéciaux*

The Partners

Partenaires financiers et culturels

pass CulturePRO

ADAGE

FONPEPS
FONDS NATIONAL POUR L'EMPLOI PERENNE DANS LE SPECTACLE

VILLE D' ISSY LES MOULINEAUX

ESPACE ICARE

Résidences d'accueil artistique

ESPACE ICARE

MÉDIATHÈQUES ISSY-LES-MOULINEAUX

LE LIEU
Résidences et créations à Gambais

The Contact



Philippe BRANELLEC
11 rue Marcel Miquel
92130 Issy-les-Moulineaux
06 01 92 02 20 (Appel/SMS)
leclandespiafs@orange.fr

Le Clan des Piafs
Spectacles & Créations
www.leclandespiafs.fr